

S P R A W O Z D A N I A I R E C E N Z J E

ROCZNIKI HUMANISTYCZNE

Tom LIV-LV, zeszyt 7 – 2006-2007

OLGA LEWICKA

Institut Filologii Słowiańskiej KUL

О ПРОЕКТЕ УЧЕБНИКА ПО РУССКОЙ ДЕТСКОЙ И ЮНОШЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ КАК ПРЕДМЕТУ ФАКУЛЬТАТИВНЫХ ЗАНЯТИЙ

При проведении практических занятий по русскому языку, а именно по практическому переводу, была замечена заинтересованность студентов детской литературой, которая, правда, возникала обычно при ознакомлении с текстом русского перевода сказки А. А. Милна *Winnie-the-Pooh* (*Винни-Пух и все-все-все* в пересказе Б. Заходера), когда на занятиях сравнивались польские переводы этого произведения (*Kubuś Puchatek*, *Chatka Puchatka* И. Тувим и *Fredzia Phi-Phi* М. Адамчик-Гарбовской) с русским. Прелестный «пересказ» Б. Заходера покорял учащихся, отсюда возникала заинтересованность русской детской литературой, а скорее, сама мысль о существовании этой литературы. Как все мы знаем, в университетских программах такая тематика очень редка, если не полностью отсутствует.

Сам собой напрашивается вывод: целесообразно ввести эту тематику в программу обучения, например, в виде факультативных занятий. Пробы показали, что занятия по детской и юношеской литературе пользуются популярностью, что из нескольких предложенных тем факультативных занятий студенты выбирают именно эту. Выбор мотивируется обычно тем, что многие после окончания вуза собираются работать в школе, а там пригодилось бы знание этого предмета, например, при организации праздничных выступлений, для дополнительного чтения и т.п. Трехлетний опыт ведения факультативных занятий в одной из высших профессиональных школ позволил автору собрать материал для учебника по русской детской и юношеской литературе как факультативному предмету и попытаться провести его предварительную обработку.

Конечно, учебник задуман скорее как пособие, помощь для преподавателя, так как его структура такова, что можно по своему усмотрению дополнять материал или, разумеется, наоборот – не пользоваться некоторыми его фрагментами.

В России есть ряд учебников по данному предмету, например: *Детская литература* И. Н. Арзамасцевой и С. А. Николаевой, Москва: Издательский центр «Академия», 2005; З. А. Гриценко *Детская литература. Методика приобщения детей к чтению*, Москва: Издательский центр «Академия», 2004. Это учебники для педагогических вузов, с очень обширным материалом, специфическими целями

и заданиями. Заслуживает внимания учебное пособие И. Г. Минераловой *Детская литература*, подготовленное в комплекте с *Практикумом по детской литературе*, охватывающее все виды и формы теоретической и практической работы: анализ и рецензирование текстов, семинарские занятия, курсовые и дипломные работы и др. Однако, как видим, эти учебники лишь частично могут быть использованы на факультативных занятиях в польских вузах: во-первых, у них другие цели, более конкретные, более, скажем, объемные; во-вторых, указанные позиции рассчитаны на пользователя, с детства знающего хотя бы часть текстов, о которых идет речь, иногда очень привязанного к ним, даже воспитанного на них – на русского читателя, выросшего в семье, где ему читали произведения русских детских писателей, ходившего в школу, в программу которой также включена часть этих произведений.

В нашей же ситуации молодежь ничего или почти ничего не знает о русской детской литературе, всё реже случаи, когда кто-нибудь из студентов хотя бы слышал об авторе или произведении. Таким образом, практически польский студент-русист совершенно не знаком с этой областью русской литературы, даже сказки А. С. Пушкина не всегда попадают в поле его зрения. Поэтому предлагаемый учебник не ставит перед собой слишком амбициозных задач, затрагивает явления, по мнению автора, наиболее характерные для русской детской литературы, и одновременно наиболее, скажем, практически пригодные для будущих педагогов, которым придется работать в польских школах с польскими детьми.

Будущий учебник запланирован таким образом, чтобы познакомить учащихся не только с произведениями, но и с их авторами, и с социально-педагогическими веяниями в России данного периода. Поскольку, как уже говорилось выше, предлагаемый учебник рекомендуется для факультативных занятий (на другой вид занятий по данному предмету рассчитывать не приходится, да и, возможно, не имеет смысла), а такие занятия проводятся в форме семинара, он содержит некоторые формы языкового практикума: чтение, анализ содержания и перевод текстов, краткое рецензирование, анализ с элементами теории перевода.

Структура учебника, во всяком случае, на настоящем этапе, включает в себя три части.

Первая часть учебника представляет задачи, жанры и авторов русской детской литературы. Детская литература рассматривается здесь как литература, которая изначально адресована детям, а также литература, не предназначенная первоначально для детской аудитории, но с течением времени включенная в круг детского чтения. По словам И. Н. Арзамасцевой и С. А. Николаевой, «различают три вида произведений. К первому относятся произведения, прямо адресованные детям [...]. Второй вид составляют произведения, созданные для взрослых, но нашедшие отклик у детей [...]. Наконец, третий вид – это произведения, сочиненные детьми, его чаще называют детским литературным творчеством»¹. Эта часть учебника охватывает довольно широкий диапазон, начинающийся с некоторых

¹ И. Н. Арзамасцева, С. А. Николаева, *Детская литература*, Москва: Издательский центр «Академия» 2005, с. 19-20.

рассуждений о роли устной народной словесности и богослужебных текстов, при помощи которых дети в прошлом учились грамоте (Азбука и Евангелие – первые печатные книги на Руси), и кончая информацией о писателях «не детских», которые в своем творчестве, однако, не обошли вниманием «детскую» тематику или же создали произведения для взрослых, вошедшие впоследствии в круг детского чтения. Это Л. Н. Толстой, С. Т. Аксаков, Н. Г. Гарин-Михайловский, М. Горький, Н. С. Шмелев, А. Н. Толстой, В. В. Маяковский и др.

Устная народная словесность и церковное книжное слово, по определению И. Г. Минераловой, «источники, питающие народную педагогику и педагогику православную»². Следовательно, их нельзя обойти вниманием, поэтому мы останавливаемся на некоторых малых жанрах устной народной словесности (колыбельные песни, считалки, скороговорки, пословицы, поговорки, загадки), имеющих большое значение для развития воображения и творческого формирования личности ребенка, а также на народной сказке и христианских источниках детского чтения: Законе Божьем, Библии, переложениях Священного Писания для детей, святочных рассказах, пасхальных историях.

Затем речь пойдет о литературной сказке, как прозаической, так и стихотворной, как русской, так и переводной. Многие литературные сказки выросли из фольклора, иные более отдалены от фольклорного канона. Русская современная сказка трансформирует фольклорно-сказочный материал, осовременивает его; это проявляется и в языке, и в интонации (в современной сказке она не так напевна, мелодична, как в сказках XVIII–XIX вв., а имитирует интонацию обычной современной устной речи, что позволяет современному ребенку лучше ее понять). Отводится место и переводам сказок, а также обращается внимание на адаптированные варианты (предназначенные для детей, обработанные и педагогически, и эстетически, например, с устранением непонятных или грубых, бранных слов).

В этой части упоминаются произведения А. С. Пушкина, А. И. Афanasьева, В. Ф. Одоевского, Л. Н. Толстого, К. И. Чуковского, П. П. Ершова, переводы и переработки А. Н. Толстого, В. Волкова, Б. Заходера.

Следует подчеркнуть, что первая часть учебника носит скорее информационный характер, подается учащимся в лекционной форме. Практический аспект здесь не очень обширен; он сводится к ознакомлению в качестве примеров с фрагментами текстов. При этом желательна самостоятельная работа с прослушиванием записей и последующим чтением текста с правильными интонациями и расстановкой ударений. Возможны варианты: если остается время, упомянутые задания выполняются частично на занятиях, а частично в качестве домашнего задания. Разумеется, домашнюю работу можно пополнить иными заданиями по тексту, но не следует забывать, что факультативные занятия – это занятия дополнительные, по выбору, поэтому отношение к ним учащихся соответствующее, и более сложные формы домашнего задания вряд ли целесообразны.

Несколько выделен будет раздел о переводных сказках: *Золотой ключик* А. Н. Толстого – перевод *Приключений Пинокио* Карло Коллоди, *Волшебник*

² И. Г. Минералова, *Детская литература*, Москва 2005, с. 15.

изумрудного города А. Волкова – перевод *Удивительного волшебника из страны Оз* Фрэнка Баума, так как представленные здесь произведения являются скорее пересказами, обработками, чем точными переводами, они живут самостоятельной жизнью и прочно вошли в обязательный список детского чтения.

Особое внимание обращено на сказку *Винни Пух и все-все-все* в пересказе Б. Заходера – по соображениям эстетическим и потому, что возникает возможность проведения сравнительного анализа русского текста с польскими переводами сказки А. А. Милна (в форме упражнений к тексту).

Некоторое внимание будет уделено приключенческой литературе и ее отдельным представителям (например, Л. Пантелеев) и детской фантастике, о которой можно бы сказать, что в ней травестирована научная фантастика, представителями которой в русской литературе являются Л. Беляев, А. Грин, И. Ефремов, А. Н. Толстой, А. Н. и Б. Н. Стругацкие. Детской фантастике свойственно соединение сказки с научно-фантастической идеей. Характерный пример – повести Е. С. Велтисова, самая известная из которых – *Приключения Электроника*, или детские произведения писателя-фантаста Кира Булычева из цикла о «девочке из будущего» Алисе Селезневой.

Вторая часть учебника отведена писателям, произведения которых, по нашему мнению и наблюдениям, имели и имеют особенное значение в формировании и развитии личности россиянина, оказали большое влияние на воспитание детей, их поведение, мироощущение и даже мировоззрение.

По словам И. Г. Минераловой, «главная цель детской литературы – дать достойное воспитание и образование, подготовить к взрослой жизни»³. Поэтому функции детской литературы – прежде всего воспитательная и образовательная, причем также в эстетическом смысле. Можно добавить функцию гедонистическую – литература должна вызывать чувство удовольствия, наслаждения, и функцию риторическую – ребенок, читая, учится наслаждаться словом, а иногда в нем пробуждается дар сочинительства⁴.

Вторая часть учебника собрала авторов, прекрасно справившихся с задачами, стоящими перед детской литературой, произведения которых имели и огромное воспитательное значение, и эстетическое влияние на читателей. Большинство из них принадлежат советскому периоду, но и в настоящее время их произведения ценятся детьми и взрослыми, если не из педагогических и идеологических соображений (будем надеяться), то из познавательных, эстетических и моральных, так как учат детей непреходящим ценностям. Подборка текстов, впрочем, будет сделана так, чтобы не шокировать польских студентов, хотя для колорита, быть может, что-нибудь из «идейных» вещей будет включено. Речь пойдет о таких писателях, как С. В. Михалков, С. Я. Маршак, А. П. Гайдар, К. И. Чуковский, Л. Н. Кассиль, М. М. Пришвин и др., роль которых в формировании нескольких поколений россиян трудно переоценить.

³ Там же, с. 25.

⁴ Там же.

Скорее всего, этот раздел будет состоять из 10-12 частей, посвященных отдельным авторам, чье творчество было обращено только к детям или в большой степени к детям. Структура каждой из этих частей представляется нам примерно таким образом:

- краткая биографическая справка,
- зарисовка о произведениях, относящихся к детской литературе,
- один или два отрывка из произведений,
- ряд упражнений различного рода по тексту (текстам), например:

- а) анализ реалий данной эпохи,
- б) стилистический анализ,

в) чтение и перевод, причем тексты, предназначенные для перевода, будут подобраны так, чтобы можно было на их основании реализовать определенные задания, например, подобрать ономастические (звукоподражательные) слова и междометия – для этого подойдут тексты С. Я. Маршака, К. И. Чуковского, С. В. Михалкова.

Третья часть учебника, последняя – краткое обозрение газет и журналов для детей, кинофильмов и мультфильмов и их роли в воспитании и образовании ребенка. Преимущественно речь пойдет об экранизациях известных литературных произведений для детей, но не только. Структура этого раздела такова:

- краткая информация,
- упражнения аналитического типа, например:

а) анализ номера журнала («Веселые картинки», или любой другой детский журнал): разделы и их цели, жанры, педагогические приемы, художественное оформление,

б) просмотр и анализ мультфильма (например, одного из культовой серии «Ну, погоди!»): реалии времени, воспитательные цели, художественные приемы, цитаты и парафразы, интертекст.

Учащиеся скорее всего не смогут самостоятельно воспринять, например, советские реалии или интертекст. Здесь зачастую необходима определенная подготовка, поэтому в учебнике будут даны разъяснения.

в) анализ детской песни (из мультфильма, из кинофильма). Песни должны быть приложены к учебнику в виде записи.

В заключение хотелось бы выразить надежду, что будущий учебник не только сыграет свою, так сказать, утилитарную роль, но и внесет посильный вклад в расширение и углубление знаний польских студентов в области русской литературы, немаловажной частью которой является литература для детей и юношества.